MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
TAJIK STATE INSTITUTE OF LANGUAGES, DUSHANBE, TAJIKISTAN
AND
NATIONAL UNIVERSITY OF MODERN LANGUAGES (NUML), ISLAMABAD, PAKISTAN

National University of Modern Languages (NUML), Islamabad, Pakistan was established as an institute in 1969 to teach different languages. It was upgraded to the status of a University in May 2000. NUML is contributing in creating knowledge with a local and global perspective while teaching 27 oriental and occidental languages in addition to providing education in five different faculties, which are Faculty of Languages, English Studies, Social Sciences, Management Sciences, Engineering and Computer Sciences.

Tajik State Institute of Languages (TSIL), Dushanbe, Tajikistan was founded by the former Soviet Union Cabinet of Ministers on May 29, 1979 as the Tajik State Pedagogical Institute of Russian Language and Literature and in 1992 it was reorganized into the Tajik State Institute of Languages. Today, Tajik State Institute of Languages educates 2500 students. The university staff includes 250-300 persons, local and foreign professors from Russia, USA, Germany, Iran, China, Japan, Egypt, and Korea.

TSIL and **NUML**, hereinafter will be referred as **Parties** have agreed as follows:

Article 1
Purpose of Cooperation

1. The Parties under this Memorandum of Understanding (MOU), respecting the laws, rules, regulations and national policies currently in force in each country, will promote cooperation in the academic, educational and scientific fields, valuing institutional cooperation in more structured fashion, and to develop and carry out collaborative activities

Article 2
Areas of Cooperation

2. The Parties shall establish and encourage mutually beneficial scientific, technological, educational and other relations based on the following activities:
   a. Exchange of teachers and researchers.
   b. Exchange of students.
   c. Organization of joint scientific research and conferences.
   d. Implementation of short-term courses in Russian and Tajik languages.
   e. Exchange of scientific information, printed matter and other information.
   f. Lectures, seminars, symposia etc.

3. All cases of exchange and assistance mentioned above shall be subject to the

regulations and timetable of both the Parties. The number of staff to participate in an exchange or assistance program, shall be negotiated on case to case basis.

Article 3

Financial Implications and Implementation Plan

4. The Parties agreed that financial arrangements shall be negotiated in each case and shall be dependent on the availability of funds.

5. The Parties shall aim to find sources of financial assistance for the activities and exchange to be undertaken in the terms of this MOU.

Article 4

Modification and Termination of this MOU

6. This MOU may be modified at any time, subject to the approval of both Parties. With respect to any proposal to modify the MOU, Six months written notice shall be given to the other party.

7. This MOU may be terminated by either party on Six months advance written notice without prejudice to the persons already engaged in a current program of exchange.

Article 5

Settlement of Disputes

8. All differences and disputes between the Parties arising from or concerning with the application of this MOU shall be amicably settled through mutual consultations and negotiations between the Parties. In case of any dispute in interpretation and/or implementation under this MOU, respective national laws, regulations, policies and practices of the Parties shall prevail.

Article 6

Duration and Renewal of the Agreement

9. The MOU shall come into force from the date of signature by the competent authorities of both institutions, and shall be valid for 5 (five) years in the first instance. This MOU may be renewed for a further 5 (five) years, with the written consent of both Parties.

In Witness Whereof, the undersigned being duly authorized by the Parties have signed this Memorandum of Understanding in Islamabad on 02 this day of June 2021 in two originals copies English and Tajik languages being equally authentic.

....	....
For the Tajik State Institute of Languages	**For the National University of Modern Languages, Islamabad**

ҲУСНИ ТАФОҲУМ
БАЙНИ
ДОНИШКАДАИ ДАВЛАТИИ ЗАБОНҲОИ ТОҶИКИСТОН, ш.ДУШАНБЕ, ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН
ВА
ДОНИШГОҲИ МИЛЛИИ ЗАБОНҲОИ МУОСИР (ДМЗМ), ш.ИСЛОМОБОД, ҶУМҲУРИИ ПОКИСТОН

Донишгоҳи миллии забонҳои муосир (ДМЗМ), ш.Исломобод, Ҷумҳурии Покистон дар соли 1969 ҳамчун донишкада барои таълими забонҳои гуногун таъсис дода шудааст. Моҳи майи соли 2000 ба он мақоми донишгоҳ дода шуд. ДМЗМ дар эҷоди дониш дар сатҳи маҳаллӣ ва ҷаҳонӣ саҳм дорад ва ҳамзамон дар донишгоҳ аз 27 забонҳои шарқӣ ва ғарбӣ дарс гуфта мешавад. Иловатан донишгоҳ дар таъмин намудани маълумот дар панҷ факултаи гуногун, ки аз факултаи забонҳо, омӯзиши забони инглисӣ, Илмҳои иҷтимоӣ, Илмҳои идоракунӣ, Муҳандисӣ ва Илмҳои компютерӣ иборат мебошанд, саҳмгузор аст.

Донишкадаи давлатии Забонҳои Тоҷикистон (ДМЗТ), ш.Душанбе, Ҷумҳурии Тоҷикистон санаи 29 майи соли 1979 аз ҷониби Девони Вазирони Иттиҳоди Шӯравии собиқ чун Донишкадаи давлатии омӯзгории забон ва адабиёти рус таъсис дода шудааст ва соли 1992 он ба Донишкадаи давлатии забонҳои Тоҷикистон табдил дода шуд. Алъон, дар Донишкадаи давлатии забонҳои Тоҷикистон 2500 донишҷӯ бо таълим фаро гирифта шудаанд. Донишгоҳ 250-300 нафар корманд дорад, ки аз ҷумлаи профессорҳои маҳаллӣ ва хориҷӣ, азҷумла аз кишварҳои Русия, ИМА, Олмон, Эрон, Чин, Ҷопон, Миср ва Корея мебошанд.

ДДЗТ ва ДМЗМ, минбаъд **Тарафҳо** ба тариқи зайл ба мувофиқа расиданд:

Моддаи 1
Ҳадафи ҳамкорӣ

1. Дар доираи ин Ҳусни тафоҳум (Ёддошти тафоҳум), Тарафҳо бо эҳтиром ба қонуну қоидаҳо, таҷриба ва сиёсати миллие, алъон дар ҳар ин кишварҳо амал мекунанд, ҳамкориҳоро дар соҳаҳои таълимӣ, омӯзиш ва илмӣ мусоидат намуда ҳамкориҳои институтсионалиро ба тарзи сохторӣ арзёбӣ мекунанд, инчунин фаъолияти муштаракро таҳия ва амалӣ менамоянд.

Моддаи 2
Самтҳои ҳамкорӣ

2. Тарафҳо дар асоси фаъолиятҳои зерин робитаҳои мутақобилан судманди илмӣ, технологӣ, таълимӣ ва дигар муносибатҳоро баркарор ва ташвиқ менамоянд:

а. Мубодилаи устодон ва муҳаққиқон;

б. Мубодилаи донишҷӯён;

в. Ташкил намудани таҳқиқот ва конфронсҳои муштараки илмӣ;

г. Татбиқи бахшҳои кӯтоҳмуддати забонҳои русӣ ва тоҷикӣ;

ғ. Мубодилаи маълумоти илмӣ, чопӣ ва дигар маълумотҳо;

д. Лексияҳо, семинарҳо, симпозиумҳо ва ғ.

3. Ҳама ҳолатҳои мубодила ва кӯмаки дар боло зикргардида бояд аз рӯи муқаррарот ва ҷадвали ҳарду Тарафҳо риоя карда шаванд. Шумораи кормандоне, ки дар барномаи мубодила ва ё кӯмак иштирок мекунанд, дар ҳар ҳолати алоҳида мувофиқа карда мешаванд.

Моддаи 3

Натиҷаҳои молиявӣ ва нақшаи татбиқ

4. Тарафҳо розӣ шуданд, ки қарорҳои молиявӣ дар ҳар ҳолат бояд мувофиқа карда шаванд ва аз мавҷудияти маблағҳо вобаста мебошанд.

5. Тарафҳо мақсад доранд, ки барои фаъолият ва мубодила, ки тибқи ҳусни тафоҳуми мазкур бояд амалӣ карда шаванд, манбаъҳои кӯмаки молиявиро пайдо намоянд.

Моддаи 4

Тағйирдиҳӣ ва қатъ намудани ҳусни тафоҳуми мазкур

6. Ин Ҳусни тафоҳум метавонад ҳар вақт, дар асоси тасдиқоти ҳарду ҷониб, тағйир дода шавад. Нисбати ҳама гуна пешниҳодҳо оид ба тағир додани Ҳусни тафоҳум, огоҳиномаи хаттӣ ба тарафи дигар шаш моҳ пештар дода мешавад.

7. Ҳусни тафоҳуми мазкур мумкин аст аз ҷониби яке аз Тарафҳо бо пешниҳод намудани огоҳинома ба Тарафи дигар шаш моҳ пештар ва бидуни зарар ба шахсоне, ки аллакай бо барномаи амалкунандаи мубодила машғуланд, қатъ карда шавад.

Моддаи 5

Ҳалли баҳсҳо

8. Ҳама ихтилофот ва баҳси байни Тарафҳо, ки аз ин Ҳусни тафоҳум ва ё татбиқ намудани он бармеоянд бо роҳи машварат ва музокироти тарафҳо ва ба тарзи мусбӣ ҳал карда мешаванд. Дар сурати ба миён омадани баҳсҳо оиди тафсир ва ё татбиқ намудани ин Ҳусни тафоҳум, қонунҳои дахлдори, қоидаҳо, сиёсатҳо ва таҷрибаи миллии Тарафҳо бартарӣ доранд.

Моддаи 6

Мӯҳлати амал ва тамдид намудани Ҳусни тафоҳум

9. Ҳусни тафоҳуми мазкур аз санаи ба имзо расидани он аз ҷониби мақомоти салоҳиятдори ҳарду муассиса эътибор пайдо мекунад ва дар марҳилаи аввал ба мӯҳлати 5 (панҷ) сол эътибор дорад. Ин Ҳусни тафоҳум метавонад бо розигии хаттии ҳарду ҷониб барои 5 (панҷ) соли оянда тамдид карда шавад.

Ба шаҳодати ҳамин гуфтаҳо, шахсони зерин, ки Тарафҳо онҳоро ба таври зарурӣ ваколатдор намуданд, дар шаҳри Исломобод 2 июни соли 2021 ин Ҳусни тафоҳумро ба забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ дар ду нусхаи аслӣ, ки ҳар ду эътибори баробар доранд, имзо намуданд.

Аз ҷониби Донишкадаи давлатии забонҳои Тоҷикистон	Аз ҷониби Донишгоҳи миллии забонҳои муосир, Исломобод